

英汉

WTO

术语
解析
词典



■ 陈明瑶 卢彩虹 徐玉苏 刘瑜 编



国防工业出版社

National Defense Industry Press

英汉 WTO 术语 解析词典

陈明瑶 卢彩虹 编
徐玉芬 刘瑜

国防工业出版社

·北京·

内 容 简 介

本词典共收词目近两万条,内容以 WTO 为中心,涵盖紧密相关的经济、贸易、金融、法律、税务等诸多领域的法律、法规,专有名词,专门术语,常用词汇等。

图书在版编目(CIP)数据

英汉 WTO 术语解析词典/陈明瑶等编. —北京:国防工业出版社,2007. 12

ISBN 978-7-118-05407-1

I. 英... II. 陈... III. 世界贸易组织—名词术语—词典—英、汉 IV. F743-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 164485 号

※

国防工业出版社出版发行

(北京市海淀区紫竹院南路 23 号 邮政编码 100044)

天利华印刷装订有限公司印刷

新华书店经售

*

开本 787×960 1/32 印张 15½ 字数 544 千字

2007 年 12 月第 1 版第 1 次印刷 印数 1—4000 册 定价 28.00 元

(本书如有印装错误,我社负责调换)

国防书店:(010)68428422

发行邮购:(010)68414474

发行传真:(010)68411535

发行业务:(010)68472764

前 言

自从我国加入世界贸易组织以来,中国经济已逐步与世界经济全面接轨,这给各行各业带来无限商机的同时,也带来巨大的挑战。随着国内企业与国外公司的直接经贸合作日益密切,为了确保对外经贸交流中信息传递的准确性,大规模普及世界贸易组织的基本知识、编译一些常用术语显得异常重要。为了给从事 WTO 教学、研究和翻译的专家、学者、教师和学生提供方便,特地编写这本《英汉 WTO 术语解析词典》。

本词典共收词目近两万条,内容以 WTO 为中心,涵盖紧密相关的经济、贸易、金融、法律、税务等诸多领域的法律、法规,专有名词,专门术语,常用词汇等。

本词典区别于其他同类词典的主要特点就是为专有词汇提供了详细的解析。我们知道,很多专有词汇的原型都是比较简单的词汇,读者查找的目的并不局限于中文词义,甚至现在许多读者的英语水平已足以使他们“认识”这些词语,他们更希望便捷地通过词典了解 WTO 的文件概况、事件简介、法规细则等,本词典的解析性特点就满足了读者对知识性内容的探求。

由于目前可供借鉴的同类权威性的词典/辞典较少,而编者水平有限,时间仓促,书中错误和疏漏之处,还请各位同行专家及热心读者不吝赐教。

本词典的编撰得到了浙江工商大学外国语学院领导的大力支持,特此致谢!

编者

体例说明

1. 本词典按英语字母顺序编排。普通词汇小写开头,专有名词首字母大写。

2. 专有名词提供详细解析。

3. 非词组的单个普通词汇均标注词性,标注方法为英语词典常用的缩写方法,如:*n.* 名词;*v.* 动词;*a.* 形容词;*ad.* 副词等。

4. 缩略语条目提供全称详解,互为参考,如:AAA 美国仲裁协会(详见 American Arbitration Association)。在 American Arbitration Association (AAA) 条目下又可以查到专有名词本身和它的缩略形式,以及中文的详解“美国仲裁协会,半司法性机构,受理国内劳工和民事纠纷案件,也受理对外贸易争议案件,总部设在纽约。”

5. 各词目如果有两个或两个以上的义项,用分号(;)隔开。

目 录

A.....	1	O.....	335
B.....	43	P.....	348
C.....	69	Q.....	386
D.....	131	R.....	389
E.....	153	S.....	410
F.....	192	T.....	432
G.....	214	U.....	458
H.....	233	V.....	468
I.....	239	W.....	473
J.....	281	X.....	483
K.....	282	Y.....	484
L.....	283	Z.....	485
M.....	296	附录 WTO介绍	486
N.....	318	参考文献	490

A a

A

- AAA** 美国仲裁协会(详见 American Arbitration Association)
- abandon** *v.* 作废,到期;拒收;终止
- abandonment** *n.* 委付
- abatement of tax** 减税;减扣免税额
- ABEDA** 阿拉伯非洲经济发展银行(详见 Arab Bank for Economic Development in Africa)
- abeyance** *n.* 终止,暂缓;(所有权等)未定(或中止);停止
- ability to compete internationally** 国际竞争力
- abolition of a seat** 取消议席
- above par** 在票面价值以上;在标准以上
- above the line** 线上项目(指编制资产负债表中损益表中计算毛利时必须列入线上项目。在英国预算中,指从税收得到的收入以及由此项收入中付出的开支)
- above-the-line expenditure** 线上项目支出
- above-the-line receipt** 线上项目收入
- absolute advantage** 绝对优势
- absolute difference** 绝对差别,最惠国税率与其他优惠税率(主要指特惠关税税率)的绝对差额
- absolute expenditure** 实际开支
- absolute interest** 绝对权益
- absolute price competition** 绝对价格竞争(指以廉价的商品正确销路、占领市场、击败对手的一种竞争方式)
- absolute profit margin** 绝对利润幅度
- absolute quantity** 实际数量
- absolute quotas** 绝对配额(指在一定时期内,对某些商品的进口数量或金额规定一个最高限额,达到这个限额后,便不准进口。绝对配额按照其实施方式的不同,又有全球配额、国别配额和进口商配额三种形式。其他内容见各相关条目)
- absolute terms** 绝对条款;绝对数值
- absolute value** 实值;绝对值
- absolutely vested interest** 绝对既得权益
- absolute volume change** 绝对数量变化
- absorb foreign capital** 吸收外资
- absorb foreign funds** 吸收外资
- absorb idle funds** 吸收游资

absorbition *n.* 吸收行为(是指在采取反倾销措施后,出口商或生产商与进口商达成协议,将本应由进口商承担的反倾销税由出口商或生产商来承担,从而继续向进口国倾销出口,使反倾销措施无法达到抵消倾销的目的)

absorption rate 吸收率;摊配率;分摊率

Abu Dhabi Fund for Arab Economic Development 阿拉伯经济开发阿布扎比基金

abuse of intellectual property rights 滥用知识产权

acceding country (state) (世贸)加入国

acceding government 参加(关贸总协定、世贸的)政府

accelerate depreciation 加速折旧(指固定资产实行比一般资产更快的折旧率)

acceptable form of reciprocity 合理的互惠条件

acceptable quality criteria 合格质量标准

acceptable rate 适当利率;适当汇率

acceptable reliability level 可靠性合格标准;容许可靠性程度

acceptance *n.* 承兑,承付

acceptance agreement 承兑协议

acceptance credit 承兑信用;承兑信贷

acceptance error 承兑误差

acceptance limit 承兑限额(指特别提款权中制定的限额)

acceptance of an undertaking 接受承诺

acceptance *n.* 接受;承诺;承兑;承保;接受分保

accepted commercial practice 公认的商业惯例

accepted liberal norms 公认的自由化规范

accepting bank 承兑银行

accepting house 承兑银行

access limit 存取限额

access opportunity 准入机会

access to market 市场准入, WTO 一系列协定或协议都要求成员分阶段逐步实行贸易自由化,以此扩大市场准入水平,促进市场的合理竞争和适度保护(详见 market access 市场准入)

accession Ad hoc 特别加入

accession clause 加入(某机构组织的)条款

accession talk 加入(某机构组织的)谈判或会谈

accession to the WTO 加入世界贸易组织;入世

accession working parties 加入工作组,负责审查申请方是否符合加入世

贸组织的各项规则和规范并负责向秘书处写出书面报告

accession *n.* 进入(市场);加入(条约等)

accessory article 附属性条款;附录

accessory design specification 附件设计要求;附件设计规格

accommodation 通融;调节;舱位

accommodation notes 通融票据;空头票据

accord sympathetic consideration 给予同情考虑

account balance 账户余额;账户结余

account book 账簿

account collected in advance 预收款项

account current 会计月报表;活期账户;往来账户;流动账户

account current book 往来账簿

account number 账目编号

account payable 应付账目;应付款

account receivable 应收账款

account sales 销货账;售货清单

account settlement 结算;结账

account statement 结单;账单;会计财务报表

account title 账户名称;会计科目

accountability *n.* 会计责任;经管责任

accountability system 责任制;问责制

accountancy entity 会计个体;记账单位

accountancy law 会计法

accountancy sector 会计部门

accountancy service 会计业务

accountant general 会计长;总会计师

accounting and finance office 会计与财务处

accounting classification code 账目分类编号

accounting cost control 会计成本管理;会计成本控制

accounting identities 会计恒等式(指复式记账中借方和贷方的恒等关系)

accounting period 会计期;会计年度

accounting practices 会计实务;会计习惯做法

accounting rate 会计比率

accounting record 会计记录(包括总账、明细分类账、销售凭据等)

accounting standards executive committee 会计准则执行委员会

accounting statement 会计报表

accounting system 会计制度

accounting treatment 会计处理

Accounts and Financial Reports Division (国际货币基金组织) 账目财务报告处

accounts payable 应付账款; 应付而未付账款

accounts receivable 应收账款; 应收而未收账款

accreditation *n.* 同意; 委派; 委托办理; 鉴定

accreditation requirement 鉴定要求

accrual *n.* 增加; 积累; 应付金额; 到期债权

accrual (accrued) basis 权责发生制; 应收应付制

accrued charges 应计费用

accrued income 应计收益; 累计收益; 应收而未收收益

accrued interest 应计利息(指应得到的利息因未到期尚未支付)

accumulated depreciation 累积折旧; 折旧基金

acid-test ratio 酸性试验比率(指企业的速度资产对流动负债的比率, 借以测验借贷人偿还能力)

ACM 阿拉伯共同市场(详见 Arab Common Market)

ACP countries ACP 集团(详见 African, Caribbean and Pacific countries 非洲、加勒比海以及太平洋地区的国家)

acquired rights 既得权利

acquisition cost 购买成本, 展业费

acquisition *n.* 取得, 获得(指获得某种财产所有权的行为); 收购, 买进(指一个有限公司以现金、债券等购买另一公司的股票以获得对该公司的控股权)

acquisition of asset 购置资产

acquisition or maintenance of intellectual property rights 取得或保留知识产权

across-the-board 全面的; 包括一切的

across-the-board cut 全面削减(指第六轮肯尼迪回合多边贸易谈判达成有些工业品关税降低 35%)

across-the-board percentage reduction 以百分率计全面降低(关税)

act of State Doctrine 国家主义行为(指一国法院免除对于一个被承认的外国主权政府在其领土内行为有效性的查究)

Act of Trade Marks 商标法

acting *a.* 代理的(指代行他人的职责)

Action Program for Economic Cooperation among Non-Aligned Countries 不结盟国家间经济合作行动纲领

action program 行动计划(纲领)(指 20 世纪 50 年代末,发展中国家贸易状况日益恶化,为此关贸总协定采取步骤研究设法为发展中国家增加出口机会的办法)

actionable *a.* 可提起诉讼的

actionable domestic subsidies 可诉讼的国内补贴

actionable subsidies 可申诉补贴(又称黄箱补贴,它介于红箱补贴和绿箱补贴之间,指那些虽被禁止,又能自动免于质疑的补贴。评判其是否合理,就看该项补贴是否使起诉的成员国利益受损,若利益受损,就是不合理的,否则,就是合理的。比方说,我国的农药、化肥价格高于国际市场价格,对这些生产资料进行价格补贴,并不会造成不公平竞争,也不会使成员国利益受损;有的国家耕地很少,或几乎没有耕地,向这些国家出口粮食时,实行适当的补贴,出口商得了补贴,进口国享受低价,对当地农业发展影响不大。黄箱补贴基于互利互惠,只要贸易双方两厢情愿、心照不宣,世贸组织就不予过问。相关内容见 prohibited subsidies)

activate *v.* 正式成立

active *a.* 生息的,可产生利润的

active capital 流动资本

active cases 世贸现行案件

active trade balance 顺差

active trading 交投活跃

ACTN 贸易谈判咨询委员会(详见 Advisory Committee for Trade Negotiation)

actual cash value (保险)实际现金价值

actual circulation 实际流通

actual cost 实际成本

actual expenditure 实际开支;实际支出

actual gross weight 实际毛重;实际总重量

actual growth rate 实际增长率

actual income 实际收入;实际收益

actual interest yield 实际利益收益率

actual loans and deposits 实贷实存

actual market 现货市场,实物市场

actual net weight 实际净重

actual number 实际数目

actual participation 实际参与

actual price 现货价;实际价格

actual productivity 实际生产力

actual profit 实际利润

actual quotation 实盘; 实际价位; 实际报价

actual rate of return 实际收益率

actual rate 实际比率; 实际税

actual standard 现行标准

actual threat 实际威胁

actual value 实际价值; 实际价格(指按关贸总协定第七条规定, 进口货物完税后应以其被评估的实际价格为基础)

actual weight 实际重量; 实际负荷

actuarial reserve 精算储备(保险用语)

actuary's valuation 精算师的评估(保险用语)

ACU 亚洲清算联盟(详见 Asian Clearing Union)

ad hoc a. & ad. (拉)特别的; 特别地

ad hoc arbitration tribunal 临时仲裁法庭

Ad Hoc Committee for Agenda and International Business 关贸议程及(休会期间)国际事务特别委员会(系关贸总协定成立后第一个正色的行政机构, 成立于 1951 年, 但因其先天不足, 取代“International Trade Organization”后, 既缺经费、无职员, 又无秘书处)

Ad Hoc Committee on Reform of the International Monetary System and Related Issues (of the Board of Governors of IMF) (国际货币基金组织理事会的)国际货币制度改革和有关问题特设委员会, 即 21 国委员会

Ad Hoc Committee on the Restructuring of the Economic and Social Sectors of the United Nations Systems 联合国系统经济与社会部位改革特设委员会

ad hoc discussion 特别问题讨论会

ad hoc economic surveys 专门经济调查

ad hoc group 特设小组

ad hoc time-bound waivers 有特别时限的豁免

ad valorem duties 从价税(是以货物的完税价格作为计税依据, 以应征税额占货物完税价格的百分比作为税率, 二者相乘即可。我国海关计征关税标准主要是从价税。例如, 美国规定对羽毛制品的进口, 普通税率为 60%, 最惠国税率为 4.7%。又如, 到 2006 年中国的汽车关税率为 25%, 如果进口一辆价值 2 万美元的汽车, 关税额为 5000 美元)

ad valorem equivalent rate 从价等值费率

- ad valorem percentage criterion** 从价百分比标准
- ad valorem rate of duty** 从价税率
- ad valorem rate** 从价税率
- ad valorem subsidization** 从价补贴,其总数按《补贴与反补贴协议》附件四的条款计算
- ad valorem tariff** 从价税(详见 ad valorem duties)
- adaptive expectations** 适当的期望值
- ADB** 亚洲开发银行(详见 Asian Development Bank)
- added value to the projects** 使项目增加价值(指世界银行以“举债加价”的方式使其所援助的项目增值)
- added value** 增加价值;增加值
- added value tax** 增值税
- addition and amendments** 增补和修订
- additional capital** 追加资本
- additional commitments** 追加承诺
- additional duty** 附加税
- additional facility** 附加贷款
- additional inquiry** 追加询价
- additional overhead cost** 附加管理费
- additional payment** 追加付款
- additional premium** 附加保费;加保费;追加保险费
- Additional Provisions on Export Subsidies** 《关贸总协定对出口补贴的附加规定》
- additional quota** 额外配额
- additional registration fees** 附加注册费
- additional stamp duty** 附加印花税
- additional subheading** 分目,通常在子目之下
- additional tax** 附加税;附加税款
- address for service** 业务地址(指为履行契约等而选定的住所地址)
- addressee** *n.* 收信人;抬头人
- addressing bank** 通知银行
- adequacy of reserves** 足够的储备金
- adequate and enduring technical competence** 充分持久的技术权限(指给予出口成员方有关的技术评定机构)
- adequate opportunity to compete** 充分的竞争机会、适当的竞争机会(是指政府在实行国营贸易时,应对国营贸易企业和非国营贸易企业及全国国营贸易企业的外国企业,在产品的进出口方面应给予提供足

够的竞争机会)

A

adhere to 坚持;遵守

adjudicating bodies 世贸审判机构(是指《政府采购协议》规定允许私人供应商可在采购实体所在国的国内审议机关引用世贸组织法律)

adjudication *n.* 裁判,判决;宣告破产;宣判破产令

adjudication of bankruptcy 裁定破产;宣告破产

adjudication system 审判制度

adjust distribution structure 调整分配结构

adjust for price changes 扣除价格变动因素

adjustable peg system 可调整的钉住制度(指容许汇率在一定限度内变动)

adjustable rate mortgage 可调息按揭;可变利率抵押

adjusted by 用……调节

adjusted upwards 上调

adjuster *n.* 理算师

adjustment *n.* 调整,理算

adjustment assistance 调整援助(是美国政府对因进口竞争而产生的经济扭曲给予工人和社区提供财政和技术援助)

adjustment equation 调整方程式

adjustment measure 调整措施

adjustment mechanism 调整机制

adjustment of loss 亏损调整

adjustment process 调整程序,调整步骤

adjustment program 调整计划(方案)

adjustment progress 调整程序;理算程序

administer quotas by means of licensing 以许可证方式管理配额(指成员方对非自动进口许可证的产品实行配额值)

administered accounts 管理科目

administered price 管理价格;控制价格

administered protection 行政性保护;实施保护(指政府给予补贴救济等)

administering authority 管理当局

administration committee on coordination 协调管理委员会

administration expense 管理费

administration of quotas 配额管理

administration of trade regulations 贸易规章制度管理

administration organ 行政机关

- administrative action** 公司行政决定; 行政诉讼; (世贸) 行政措施
- administrative agency** 行政机构; 行政机关
- administrative approval** 行政审批
- administrative arrangement** 行政安排
- administrative authority** 行政自主权
- administrative body** 行政机构
- administrative budget** 行政预算; 管理费预算
- Administrative Bureau of Quota and License** 配额许可证管理局
- Administrative Committee on Coordination** 联合国协调行政工作委员会
(联合国秘书长为主席, 国际货币基金组织和国际复兴开发银行均为其成员)
- administrative contracting officer** 管理契约官员, 联邦管理局的公务员
- administrative cost** 管理成本; 行政管理支出
- administrative culture** 管理文化
- Administrative Division** (国际货币基金组织) 行政处
- administrative enforcement** 行政实施
- Administrative Entry Procedures and Customs** 行政申报手续和海关规定
(指作为每个主权国家, 作为 WTO 每个成员对进口货物均有权确定各自申报手续和海关规定, 但不一定都行使该贸易壁垒的权利)
- Administrative Expenditures Division** (国际货币基金组织) 行政开支处
- administrative expenses** 行政开支
- administrative guidance** 行政指导; 行政指令
- administrative institution** 行政机构
- administrative intervention** 行政干预
- administrative law** 行政法
- administrative legal proceedings** 行政法律诉讼; 行政法定程序
- administrative litigation** 行政诉讼
- administrative liabilities** 行政职责
- administrative management** 行政管理
- administrative means** 行政方法; 行政手段
- administrative measures** 行政措施
- administrative mechanism** 管理机制; 行政机制
- administrative notice** 行政通告; 行政通知
- administrative operations** 行政业务
- administrative penalties** 行政处罚
- administrative post** 行政职位
- administrative practice** 行政惯例; 行政程序

- A** **administrative procedures** 行政手续;管理程序(诸如日常文件工作、规费都可能构成服务贸易中的一种壁垒)
- administrative protection** 行政贸易政策;行政性保护(属于非关税壁垒之一)
- administrative protective order** 行政保全条例
- administrative regulations** 行政规章;行政法规;行政条例(诸如,领事法案、干扰贸易等也可构成服务贸易中的壁垒)
- administrative relations** 行政关系
- administrative review** 行政审查(是指 1994 年东京回合达成的反倾销协议规定,有关利害关系人或当局可对继续征收确定反倾销税或实施价格承诺的必要性进行行政审查以决定继续还是终止反倾销措施)
- administrative revocation** 行政撤销;行政罢免
- administrative rules** 行政规则
- administrative ruling** 行政裁定;行政决定;行政处分
- administrative sanction** 行政制裁
- Administrative Services Division** 行政服务处
- ADP** 自动数据处理(即 automatic data processing)
- advance** *n. & v.* (税、费的)提高;预付
- advance deposit requirement** 预付押金的条件
- advance charges** 预付费用
- advance freight** 预付运费
- advance notice** 预付通知
- advance payment** 提前偿还、结算
- advance redemption** 先期偿还;预期付款
- advance repayment** 预先清偿
- advance repurchase** 预先购回
- advanced deposit** 进口押金制(又称进口存款制或进口担保金制,是指进口商在进口商品前,必须预先按进口金额的一定比率和规定的时间,在指定的银行无息存储一笔现金的制度。这种制度无疑加重了进口商的资金负担,起到了限制进口的作用。它同外汇管制操作所遵循的理论如出一辙,即设法控制或减少进口者手中的可用外汇,来达到限制进口的目的。例如,巴西政府规定,进口商必须预先交纳与合同金额相等的为期 360 天的存款才能进口)
- advanced developing countries** 先进发展中国家
- advancing import deposit** 进口存款预交制(指国家为限制某种产品的进口而采取的一种措施)
- advantageous resources** 优势资源

- adverse balance** 逆差
- adverse effects** 不利影响; 负面影响(指一成员方因受另一成员方政府补贴而遭受经济上的损害)
- adverse exchange** 逆汇
- adverse inference** 不利的扣减
- adverse operating environment** 不利经营环境; 不利营商环境
- adverse opinion** 反对意见报告
- adverse responses** 反对的反应
- adverse trade balance** 贸易逆差
- advertising service** 广告业务
- advice acceptance** 通知承兑
- advice capability** 指导能力
- advice of charge** 付账通知
- advice of drawing** 票汇通知
- advice of payment** 付款通知
- advise and pay** 通告付款; 通知付款
- advisory activities** 咨询活动
- Advisory Committee for Trade Negotiation** 贸易谈判咨询委员会, 充当政府关贸总协定谈判事宜顾问
- advisory group** 顾问组
- advisory opinion** 咨询意见(为国会和政府提供关贸总协定谈判献策); 顾问性的意见(指联合国安理会、联合国大会和联合国所属机构及其特别机构应联合国大会授权可请求提供咨询意见。该咨询只解释法律, 但无拘束力, 且亦不影响国际法主体地位; 美联邦法院不提供咨询意见, 但英国枢密司法委员会则可予提供)
- AEC** 非洲经济共同体(详见 African Economic Community)
- AECOSO** 阿拉伯教科文组织(详见 Arab Educational, Cultural and Scientific Organization)
- AELM** 亚太经合组织领导人非正式会议(详见 Informal APEC Leaders' Meetings)
- AES** 亚洲环境问题协会(详见 Asian Environmental Society)
- AFDB** 非洲开发银行(详见 African Development Bank)
- AFDF** 非洲开发基金会(详见 African Development Fund)
- affected Member** 受损害成员国
- AFESD** 阿拉伯经济和社会发展基金会(详见 Arab Fund for Economic and Social Development)
- affiliate** *v.* 使加入, 使隶属于, 接纳……为会员